



Príloha č.1 Výzvy na predkladanie ponúk

PODROBNÝ OPIS PREDMETU ZÁKAZKY

Predmetom zákazky je zabezpečenie poskytovania tlmočnických a prekladateľských služieb zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, a to najmä v jazykoch anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, maďarský, poľský, ruský, chorvátsky, grécky, čínsky, japonský.

Tlmočnicke a prekladateľské služby sa týkajú viacerých vedných odborov. Môžu sa týkať oblastí medicíny, farmácie, prírodných vied, legislatívy, športu, príp. iných.

Preklady:

Za prekladateľskú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť, výsledkom ktorej je preklad, vrátane revízie, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Revíziou sa rozumie preskúmanie prekladu z hľadiska jeho primeranosti na dohodnutý účel, porovnaním východiskového a cieľového textu v súlade s STN EN ISO 17100.

V záujme zachovania kontinuity a jednotnej terminológie prekladaných textov verejný obstarávateľ odporúča zabezpečiť odborné preklady s nasadením nástrojov CAT (Computer Aided Translation, Computer assisted translation). Verejný obstarávateľ akceptuje ekvivalenty tohto počítačového nástroja.

Verejný obstarávateľ požaduje zabezpečiť prekladateľské služby v súlade s STN EN ISO 17100 alebo v súlade s inou normou platnou v členských štátoch Európskej únie pre zabezpečovanie prekladateľských služieb prekladateľmi.

Základná merná jednotka: Pod pojmom normostrana sa rozumie jedna strana textu formátu A4, ktorá obsahuje 1500 znakov bez medzier. Počet znakov sa zistí na lište nástrojov v aplikácii MS Word, prípadne použitím špecializovaných programov na počítanie slov a znakov v dokumentoch.

Štandardný výkon prekladateľa, zadanie a odovzdanie prekladu: Štandardným výkonom prekladateľa je sedem normostrán na jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18:00 hod. príslušného pracovného dňa. Deň zadania zdrojového textu prekladateľovi a deň doručenia cieľového textu objednávateľovi sa nepočíta do počtu dní, ktoré má prekladateľ na preklad k dispozícii.

Tlmočenie:

Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť, výsledkom ktorej je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem simultánne, konzekutívne, kabínkové, šepkané tlmočenie.

Špeciálne požiadavky:

Verejný obstarávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov. Prekladatelia a tlmočníci sa musia vyznačovať nielen bezchybnými jazykovými znalosťami, dokonalým vystupovaním a reprezentatívnosťou, dodržiavaním zásad tlmočnickej etikety s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu



poskytovania služby. Tlmočníci nastupujú na akciu objednávateľa oblečení primerane charakteru a účelu podujatia, v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 30 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.

Tlmočnická technika nie je súčasťou predmetu zákazky.